



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 2

Rozeslána dne 20. ledna 2017

Cena Kč 128,–

O B S A H:

2. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Albánskou republikou o sociálním zabezpečení
 3. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Správního ujednání k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Albánskou republikou o sociálním zabezpečení
 4. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury Ukrajiny o spolupráci v oblasti kultury
-

2**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 13. října 2015 byla v Praze podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Albánskou republikou o sociálním zabezpečení.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Smlouva vstupuje v platnost na základě svého článku 36 odst. 2 dne 1. února 2017.

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

SMLOUVA
MEZI
ČESKOU REPUBLIKOU
A
ALBÁNSKOU REPUBLIKOU
O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ

Česká republika a Albánská republika, dále jen „smluvní státy“,
vedeny přáním upravit a rozvíjet vztahy mezi oběma státy v oblasti sociálního zabezpečení,
se dohodly takto:

*Část I - Všeobecná ustanovení**Článek 1 - Definice*

1. Pro účely této smlouvy následující výrazy znamenají:
 - a) „*právní předpisy*“ - zákony a jiné právní předpisy týkající se odvětví sociálního zabezpečení uvedených v článku 2;
 - b) „*příslušný úřad*“ - ministerstva odpovědná za oblasti sociálního zabezpečení uvedené v článku 2;
 - c) „*instituce*“ - orgán nebo úřad zodpovědný za provádění právních předpisů uvedených v článku 2;
 - d) „*kompetentní instituce*“ - instituci, k jejíž tíži jsou poskytovány dávky;
 - e) „*dávky*“ - všechny dávky uvedené v článku 2;
 - f) „*věcné dávky*“ – zdravotní péči a jiné než peněžité dávky v nemoci
 - g) „*bydliště*“ - obvyklé bydliště;
 - h) „*pobyt*“ - přechodné bydliště;
 - i) „*doby pojištění*“ - doby placení příspěvků a doby postavené jim na roveň získané podle právních předpisů každého ze smluvních států.
2. Ostatní termíny a výrazy v této smlouvě mají význam, který jim náleží podle právních předpisů každého smluvního státu.

Článek 2 - Věcný rozsah

1. Tato smlouva se vztahuje:

v České republice na právní předpisy upravující:

 - a) i. dávky v nemoci a mateřství;
 - ii. dávky důchodového pojištění ve stáří, při invaliditě a pro pozůstalé;
 - iii. dávky při pracovních úrazech a nemocech z povolání;
- b) povinnost platit pojistné na sociální zabezpečení, příspěvek na státní politiku zaměstnanosti a pojistné na zdravotní pojištění podle právních předpisů určených podle části II;

v Albánské republice na právní předpisy upravující:

a) pokud jde o systém povinného sociálního pojištění:

- i) peněžité dávky v nemoci pro zaměstnané osoby;
- ii) peněžité dávky v mateřství pro osoby zaměstnané a samostatně výdělečně činné, jakož i zaměstnavatele;
- iii) peněžité dávky při pracovních úrazech a nemocech z povolání pro zaměstnané osoby
- iv) starobní, invalidní a pozůstalostní důchody pro osoby zaměstnané a samostatně výdělečně činné, jakož i pro zaměstnavatele;

b) pokud jde o systém zdravotního pojištění, věcné dávky povinného zdravotního pojištění;

c) povinnost platit příspěvky na sociální pojištění a zdravotní pojištění podle právních předpisů určených podle části II.

2. Tato smlouva se vztahuje také na právní předpisy upravující, nahrazující, měnící nebo doplňující ty právní předpisy týkající se dávek, jež jsou uvedeny v odstavci 1.

3. Tato smlouva se nevztahuje na sociální pomoc a na systémy dávek týkající se obětí válek a jejich důsledků.

4. Tato smlouva se nevztahuje na právní předpisy zavádějící nové odvětví sociálního zabezpečení, nedohodnou-li se příslušné úřady jinak.

Článek 3 - Osobní rozsah

Tato smlouva se vztahuje na všechny osoby, které podléhají nebo podléhaly právním předpisům jednoho nebo obou smluvních států, stejně jako na další osoby, které od těchto osob odvozují svá práva.

Článek 4 - Rovnost nakládání

Nestanoví-li tato smlouva jinak, osoby uvedené v článku 3 budou mít stejná práva a stejné povinnosti, které podle právních předpisů smluvního státu mají jeho vlastní občané.

Článek 5 - Export dávek

1. Nestanoví-li tato smlouva jinak, nárok na peněžité dávky a jejich výplatu podle právních předpisů jednoho ze smluvních států nesmí být krácen, měněn, zastaven nebo odňat z důvodu, že příjemce bydlí na území druhého smluvního státu.

2. Dávky poskytované podle právních předpisů každého ze smluvních států nebo této smlouvy budou vypláceny osobám bydlícím na území třetího státu za stejných podmínek jako vlastním občanům tohoto smluvního státu, kteří bydlí na území třetího státu.

Článek 6 - Vyloučení překrývání dávek

Tato smlouva nezakládá ani nezachovává právo na dvě nebo více dávek stejného druhu kryjících stejné riziko z titulu téže doby povinného pojištění, nestanoví-li tato smlouva jinak.

Část II - Příslušnost k právním předpisům

Článek 7 - Obecné pravidlo

Nestanoví-li tato smlouva jinak, osoba vykonávající činnost jako zaměstnaná nebo samostatně výdělečně činná na území jednoho ze smluvních států podléhá, pokud jde o tuto činnost, právním předpisům pouze tohoto smluvního státu.

Článek 8 - Vyslaní pracovníci

1. Osoba obvykle zaměstnaná na území jednoho smluvního státu, která je vyslána svým zaměstnavatelem k výkonu určité práce pro tohoto zaměstnavatele na území druhého smluvního státu, podléhá nadále právním předpisům prvního smluvního státu, jako kdyby vykonávala práci na jeho území za podmínky, že předpokládaná doba vyslání nepřesahuje dobu 24 měsíců a taková osoba není vyslána, aby nahradila jinou vyslanou osobu, jejíž doba vyslání se chýlí ke konci. Pro účely tohoto odstavce se zaměstnavatel a jeho dceřiná společnost nebo pobočka, tak jak jsou definovány v právních předpisech smluvního státu, odkud byl pracovník vyslán, považují za jednoho a téhož zaměstnavatele za předpokladu, že bez ohledu na tuto smlouvu by zaměstnání na území druhého smluvního státu bylo pojištěno podle právních předpisů smluvního státu, odkud byl pracovník vyslán.

2. Odstavec 1 tohoto článku se použije i v případě, že osobu, která byla svým zaměstnavatelem vyslána z území smluvního státu na území třetího státu a která byla při zaměstnání na území třetího státu povinně pojištěna podle právních předpisů tohoto smluvního státu, tentýž zaměstnavatel následně vyšle z území třetího státu na území druhého smluvního státu.

3. Osoba, která obvykle vykonává samostatnou výdělečnou činnost na území jednoho smluvního státu a která dočasně přesune svou samostatně výdělečnou činnost na území druhého smluvního státu, podléhá právním předpisům pouze prvního smluvního státu za podmínky, že předpokládaná doba samostatné výdělečné činnosti na území druhého smluvního státu nepřesahuje dobu 12 měsíců.

Článek 9 - Zaměstnanci podniků mezinárodní dopravy

1. Nestanoví-li odstavce 2 a 3 tohoto článku jinak, podléhá osoba zaměstnaná podnikem mezinárodní dopravy s registrovaným ústředím na území jednoho smluvního státu právním předpisům tohoto smluvního státu.
2. Osoba zaměstnaná pobočkou nebo stálým zastoupením podniku mezinárodní dopravy podléhá právním předpisům smluvního státu, na jehož území se taková pobočka nebo stálé zastoupení nachází.
3. Osoba zaměstnaná podnikem mezinárodní dopravy na území smluvního státu, kde bydlí, podléhá právním předpisům tohoto smluvního státu, jestliže podnik mezinárodní dopravy, který ji zaměstnává, nemá na tomto území registrované sídlo, pobočku ani stálé zastoupení.

Článek 10 - Členové posádky námořních lodí

Osoba zaměstnaná nebo samostatně výdělečně činná na palubě námořní lodi plující pod vlajkou některého ze smluvních států podléhá právním předpisům tohoto smluvního státu.

Článek 11 - Státní úředníci

Státní úředníci a osoby za takové považované podléhají právním předpisům smluvního státu, v jehož správě jsou zaměstnáni.

Článek 12 - Členové diplomatických misí a konzulárních úřadů

Členové diplomatických misí a konzulárních úřadů, stejně jako soukromý personál zaměstnaný v jejich službách, podléhají ustanovením Vídeňské úmluvy o diplomatických stycích z 18. dubna 1961 a Vídeňské úmluvy o konzulárních stycích z 24. dubna 1963.

Článek 13 - Výjimky z ustanovení článků 7 až 12

Na společnou žádost zaměstnance a jeho zaměstnavatele nebo na žádost osoby samostatně výdělečně činné se mohou příslušné úřady nebo jimi pověřené instituce obou smluvních států dohodnout na udělení výjimky z ustanovení této části ve vztahu k jednotlivým osobám nebo kategoriím osob za předpokladu, že daná osoba bude podléhat právním předpisům některého ze smluvních států.

Část III - Zvláštní ustanovení pro jednotlivé druhy dávek

Kapitola 1 - Dávky v nemoci a mateřství

Článek 14 - Sčítání dob pojištění

Je-li pro nárok na dávky podle právních předpisů jednoho ze smluvních států potřebná určitá doba pojištění, přihlédne kompetentní instituce tohoto smluvního státu v nezbytném rozsahu i k dobám obdobného nepřekrývajícího se pojištění získaného podle

právních předpisů druhého smluvního státu tak, jako by byly získány podle právních předpisů prvního smluvního státu.

Článek 15 - Poskytování dávek

1. Osoba, která získala nárok na dávky podle právních předpisů jednoho smluvního státu, obdrží na území druhého smluvního státu

a) věcné dávky od instituce tohoto druhého smluvního státu podle jeho právních předpisů tak, jako by tam byla pojištěna, avšak jen v nezbytném rozsahu, pokud zdravotní stav dotyčné osoby vyžaduje neodkladné poskytnutí takových dávek,

b) peněžité dávky přímo od kompetentní instituce prvního smluvního státu podle jeho právních předpisů.

2. Se souhlasem kompetentní instituce prvního smluvního státu mohou být věcné dávky na území druhého smluvního státu poskytnuty i nad nezbytný rozsah uvedený v odstavci 1.

Článek 16 - Zdravotní pojištění důchodců

Osoby pobírající důchod z důchodového pojištění obou smluvních států podléhají právním předpisům o zdravotním pojištění a mají nárok na věcné dávky toho smluvního státu, na jehož území mají bydliště.

Článek 17 - Úhrada nákladů za věcné dávky

1. Kompetentní instituce jednoho smluvního státu uhradí instituci druhého smluvního státu náklady dávek poskytnutých ve všech případech podle článku 15, s výjimkou správních nákladů.

2. Výši nákladů určenou k úhradě kompetentní institucí stanovuje instituce, která dávky poskytla, v cenách účtovaných za poskytnutí dávek vlastním pojištěncům.

3. Příslušné úřady dohodnou technické otázky poskytování dávek a závazný způsob hrazení nákladů mezi institucemi smluvních států. Za účelem administrativního zjednodušení mohou též dohodnout, že pro všechny případy nebo pro určitou skupinu případů se namísto zúčtování úhrad v každých jednotlivých konkrétních případech použije paušálních plateb.

Kapitola 2 - Dávky ve stáří, v invaliditě a pro pozůstalé

Článek 18 - Sčítání dob pojištění

1. Závisí-li podle právních předpisů jednoho smluvního státu vznik, zachování nebo obnovení nároku na dávku na existenci nebo získání určitých dob pojištění, kompetentní

instituce tohoto smluvního státu přihlédne i k existenci pojištění nebo dobám odpovídajícího pojištění získaným podle právních předpisů druhého smluvního státu, pokud se nepřekrývají, jako by se jednalo o pojištění podle jeho právních předpisů.

2. Instituce každého smluvního státu přihlíží též k dobám pojištění získaným podle právních předpisů třetího státu, s nímž je tento smluvní stát vázán mezinárodním právním předpisem o sociálním zabezpečení obsahujícím ustanovení o sčítání dob.

Článek 19 - Výpočet dávek

1. Kompetentní instituce smluvního státu vypočte výši náležející dávky:

- a) podle právních předpisů, které uplatňuje, jsou-li splněny podmínky nároku na dávky výlučně na základě dob pojištění získaných podle jeho právních předpisů a
- b) podle pravidel stanovených v odstavci 2 s výjimkou toho, kdy výsledek takového výpočtu je stejný, nebo nižší než výsledná částka stanovená podle písmene a).

2. Kompetentní instituce smluvního státu vypočte výši dávky s přihlédnutím k dobám pojištění získaným podle právních předpisů druhého smluvního státu, nebo třetího státu ve smyslu článku 18 takto:

- a) stanoví teoretickou výši dávky, která by náležela v případě, že by všechny doby pojištění byly získány podle jeho právních předpisů a
- b) poté - na základě teoretické výše vypočtené podle písmene a), stanoví výši dávky určené k výplatě podle poměru délky dob pojištění získaných podle jeho právních předpisů k celkové době pojištění.

Pro stanovení výpočtového základu pro dávku vezme instituce v úvahu pouze příjmy dosažené v dobách pojištění získaných podle právních předpisů, které provádí. Tato instituce bude tento příjem – indexovaný a zprůměrovaný, pokud jí to používané právní předpisy dovolují – považovat za dosažený v dobách pojištění, k nimž přihlíží při stanovení teoretické výše dávky.

3. Dotyčná osoba bude mít nárok na vyšší částku vypočtenou podle odstavců 1 a 2.

Článek 20 - Doby pojištění kratší než jeden rok

1. Nedosahuje-li celková doba pojištění získaná podle právních předpisů smluvního státu jeden rok a nevznikne-li na jejím základě podle těchto právních předpisů nárok na dávku, pak bez zřetele k ustanovením článku 18 nebude instituce tohoto smluvního státu povinna přiznat za tyto doby dávku.

2. Doby pojištění uvedené v odstavci 1 započte instituce druhého smluvního státu, jako by se jednalo o doby pojištění získané podle právních předpisů, které provádí.

Článek 21 – Stejně posuzování skutečností

1. Skutečnosti mající vliv na nárok, krácení, pozastavení či výši dávek, které nastaly na území druhého smluvního státu, budou zohledněny tak, jako by k nim došlo na území prvního smluvního státu.
2. Příslušný úřad každého smluvního státu může omezit použití ustanovení odstavce 1 ve prospěch určitých kategorií osob.

Článek 22 – Zvláštní ustanovení týkající se České republiky

Osoba, jejíž invalidita vznikla před dosažením 18 let věku a která nebyla účastna v systému pojištění potřebnou dobu, má nárok na dávku v invaliditě, pokud má tato osoba bydliště v České republice.

Kapitola 3 - Dávky při pracovních úrazech a nemocech z povolání

Článek 23 - Poskytování peněžitých dávek

1. Dávky při pracovních úrazech a nemocech z povolání poskytuje kompetentní instituce smluvního státu, jehož právním předpisům osoba podléhala v době, kdy došlo k pracovnímu úrazu nebo kdy naposledy vykonávala činnost, která mohla způsobit vznik nemoci z povolání.
2. Jestliže podle právních předpisů jednoho smluvního státu je poskytnutí dávek podmíněno tím, že daná nemoc byla poprvé zjištěna na jeho území, bude se tato podmínka považovat za splněnou, pokud byla nemoc poprvé zjištěna na území druhého smluvního státu.
3. Jestliže právní předpisy jednoho smluvního státu podmiňují nárok na dávky tím, že činnost způsobující nemoc z povolání byla vykonávána po určitou dobu, budou pro to vzaty v úvahu veškeré doby podobného zaměstnání vykonávaného podle právních předpisů druhého smluvního státu.

Článek 24 – Věcné dávky

Věcné dávky budou poskytovány a uhrazovány podle ustanovení Části III, Kapitoly 1 této smlouvy.

Článek 25 - Poskytování peněžitých dávek při zhoršení nemoci z povolání

Pokud osoba pobírala nebo pobírá dávky pro nemoc z povolání poskytované kompetentní institucí jednoho ze smluvních států a uplatňuje nárok na dávky v důsledku zhoršení nemoci způsobeného výkonem činnosti na území druhého smluvního státu, která může způsobit takovou nemoc, platí tato ustanovení:

- a) dávky poskytuje nadále instituce prvního smluvního státu podle jeho právních předpisů bez přihlédnutí ke zhoršení nemoci;
- b) instituce druhého smluvního státu poskytne dávku v částce odpovídající rozdílu mezi výší dávky náležející po zhoršení nemoci a výší dávky, která by náležela podle právních předpisů, které provádí, před zhoršením nemoci.

Část IV - Různá ustanovení

Článek 26 - Administrativní opatření a spolupráce

1. Příslušné úřady smluvních států upraví postupy a přijmou opatření nezbytná k provádění této smlouvy.
2. Příslušné úřady:
 - a) sjednají pro používání této smlouvy Správní ujednání;
 - b) informují se vzájemně o změnách právních předpisů smluvních států;
 - c) určí styčná místa k ulehčení styku mezi institucemi smluvních států.
3. Příslušné úřady a instituce obou smluvních států si poskytují vzájemnou pomoc ve všech otázkách týkajících se provádění této smlouvy tak, jako by se jednalo o záležitosti při provádění jejich vlastních právních předpisů. Tato pomoc bude bezplatná.
4. Jestliže u osoby bydlící nebo pobývající na území jednoho smluvního státu, která uplatnila nárok nebo pobírá dávku podle právních předpisů druhého smluvního státu, je potřeba provést lékařské vyšetření, zajistí toto vyšetření na své náklady instituce v místě bydliště nebo pobytu prvního smluvního státu na žádost kompetentní instituce druhého smluvního státu.

Článek 27 – Používání úředních jazyků

1. Úřady a instituce smluvních států mohou při provádění této smlouvy komunikovat mezi sebou ve svých úředních jazycích a také v jazyce anglickém.
2. Žádná žádost nebo dokument nesmějí být odmítnuty z důvodu, že jsou napsány v úředním jazyce druhého smluvního státu.

Článek 28 – Osvobození od poplatků a ověřování

1. Zakládají-li právní předpisy jednoho ze smluvních států plné nebo částečné osvobození od soudních, konzulárních nebo správních poplatků, platí toto osvobození

pro veškeré dokumenty předkládané podle právních předpisů druhého smluvního státu pro provádění této smlouvy.

2. Všechna sdělení, dokumenty a osvědčení jakéhokoli druhu, jež jsou nutné pro provádění této smlouvy, budou zproštěny ověřování diplomatickými nebo konzulárními úřady.

3. Kopie dokumentů ověřené jako pravé a přesné kopie institucí jednoho smluvního státu přijímá instituce druhého smluvního státu jako pravé a přesné kopie bez dalšího ověřování.

Článek 29 - Podávání žádostí nebo odvolání

Všechny žádosti nebo odvolání, které mají být podle právních předpisů jednoho smluvního státu předloženy v určité lhůtě příslušnému úřadu nebo kompetentní instituci tohoto smluvního státu, jsou považovány za podané včas, pokud byly v této lhůtě předloženy odpovídajícímu úřadu nebo instituci druhého smluvního státu. V takovém případě úřad nebo instituce tohoto smluvního státu, které žádost nebo odvolání obdržely, ji neprodleně předají příslušnému úřadu nebo kompetentní instituci prvního smluvního státu, buď přímo, nebo prostřednictvím styčných míst obou smluvních států.

Článek 30 - Vrácení přeplateků

Jestliže instituce jednoho smluvního státu vyplatí osobě dávky neoprávněně nebo v nesprávné výši, tato instituce může za podmínek stanovených používanými právními předpisy požadovat od instituce druhého smluvního státu, která téže osobě má vyplácet dávky, aby srazila nenáležející částku z doplatku nebo z běžných plateb náležejících dotčené osobě. Instituce druhého smluvního státu srazí uvedenou částku za podmínek a v rámci pravidel, za kterých to dovolují právní předpisy jí používané, jako by tyto částky byly vyplaceny touto institucí samotnou a převede takto sraženou částku instituci, která neoprávněně nebo v nesprávné výši vyplatila dávky.

Článek 31 – Vykonávací řízení

1. Vykonatelná rozhodnutí soudu jednoho smluvního státu, stejně jako vykonatelné listiny vydané úřadem nebo institucí jednoho smluvního státu, týkající se příspěvků na sociální zabezpečení nebo jiných pohledávek, budou uznány na území druhého smluvního státu.

2. Uznání může být odmítnuto pouze v případě, pokud by nebylo v souladu s veřejným pořádkem smluvního státu, na jehož území má být uznání rozhodnutí nebo listiny provedeno.

3. Vykonatelná rozhodnutí a listiny uznané podle odstavce 1 tohoto článku budou vykonány na území druhého smluvního státu. Vykonávací řízení bude provedeno v souladu s právními předpisy upravujícími výkon takových rozhodnutí a listin smluvního státu, na jehož území k němu dochází.

4. Jakékoli nedoplatky náležející instituci jednoho smluvního státu mají při konkurzním nebo vyrovnávacím řízení na území druhého smluvního státu stejnou přednost, jako obdobné pohledávky na území tohoto smluvního státu.

Článek 32 - Měna pro provádění plateb

Platby do druhého smluvního státu vyplývající z provádění této smlouvy se uskuteční ve volně směnitelných měnách.

Postup ohledně plateb a směnných kurzů bude upřesněn ve Správním ujednání.

Jakékoli měnové kontroly ze strany smluvního státu nesmí narušovat převod peněžních prostředků vyplývajících z provádění této smlouvy.

Článek 33 - Ochrana vyměňovaných informací

Není-li ve vnitrostátních předpisech smluvního státu stanoveno jinak, informace o osobách, které jsou smluvnímu státu předávány v souladu s touto smlouvou druhým smluvním státem, se používají výhradně pro účely provádění této smlouvy. Tyto informace obdržené smluvním státem jsou spravovány podle vnitrostátních předpisů o ochraně soukromí a důvěrnosti osobních údajů tohoto smluvního státu.

Článek 34 - Řešení sporů

Veškeré spory týkající se výkladu nebo provádění této smlouvy budou urovnány jednáním mezi příslušnými úřady nebo institucemi smluvních států.

Část V - Ustanovení přechodná a závěrečná

Článek 35 – Přechodná ustanovení

1. Tato smlouva nezakládá žádné nároky za dobu před jejím vstupem v platnost.
2. Pro stanovení nároků podle této smlouvy budou vzaty v úvahu všechny doby pojištění získané podle právních předpisů smluvních států před vstupem Smlouvy v platnost.
3. S výhradou odstavce 1 tohoto článku mohou nároky podle této smlouvy vzniknout i v případech pojistných událostí nastalých před jejím vstupem v platnost, s výjimkou jednorázových plateb.
4. Nároky osob, jejichž důchody byly vyměřeny před vstupem této smlouvy v platnost, budou na jejich žádost znovu vyměřeny podle ustanovení této smlouvy. Nové vyměření nesmí znamenat snížení dosavadních nároků oprávněných osob.

5. Jestliže žádost o dávku nebo její vyměření podle ustanovení tohoto článku bude podána do dvou let od vstupu této smlouvy v platnost, nároky vzniklé v souladu s touto smlouvou budou přiznány od data platnosti Smlouvy, aniž by v neprospěch dotčených osob mohla být použita ustanovení právních předpisů smluvních států o zániku práv nebo jejich promlčení.

Článek 36 - Ratifikace a vstup v platnost

1. Tato smlouva podléhá ratifikaci.
2. Tato smlouva vstoupí v platnost prvého dne třetího kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž si smluvní státy vzájemně písemně oznámí, že byly splněny všechny nezbytné zákonné a ústavní podmínky pro vstup této smlouvy v platnost.

Článek 37 - Platnost Smlouvy a její ukončení

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou.
2. Každý ze smluvních států může Smlouvu vypovědět písemným oznámením druhému smluvnímu státu. V takovém případě tato smlouva pozbude platnosti prvého dne šestého kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž bylo písemné oznámení doručeno druhému smluvnímu státu.
3. V případě výpovědi Smlouvy zůstanou všechny nároky získané podle jejích ustanovení zachovány a žádosti podané před ukončením platnosti Smlouvy budou řešeny podle jejích ustanovení. Smluvní státy se dohodnou na postupech souvisejících s těmito nároky.

NA DŮKAZ ČEHOŽ níže podepsaní, řádně k tomu zmocnění, podepsali tuto smlouvu.

Dáno vPraze..... dne ...13. října 2015... ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, albánském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v anglickém jazyce.

Za Českou republiku

Michaela Marksová v. r.
ministryně práce a sociálních věcí

Za Albánskou republiku

Blendi Klosi v. r.
ministr mládeže a sociálního zabezpečení

**AGREEMENT
BETWEEN
THE CZECH REPUBLIC
AND
THE REPUBLIC OF ALBANIA
ON SOCIAL SECURITY**

The Czech Republic and the Republic of Albania, hereinafter referred to as “the Contracting States”,

Being desirous of regulating and developing the relations between the two States in the field of social security,

Have agreed as follows:

*Part I - General provisions**Article 1- Definitions*

1. For the purposes of this Agreement, the following terms shall mean:
 - a) “*legislation*” - the laws and other national regulations related to the branches of social security specified in Article 2;
 - b) “*competent authority*”
the Ministries responsible for the branches of social security specified in Article 2;
 - c) “*institution*” - the body or authority responsible for applying the legislation specified in Article 2;
 - d) “*competent institution*” - the institution of which expenses the benefits are provided;
 - e) “*benefits*” - all benefits specified in Article 2;
 - f) “*benefits in kind*” – health care and other non-cash sickness benefits;
 - g) “*residence*” - habitual residence;
 - h) “*stay*” - temporary residence;
 - i) “*periods of insurance*” - the periods of contribution and the equivalent periods completed under the legislation of each Contracting State.
2. The other terms and expressions which are used in this Agreement shall have the meanings assigned to them in the legislation of either Contracting State.

Article 2 - Material scope

1. This Agreement shall apply:
for the Czech Republic, to the legislation regulating:
 - a) i. sickness and maternity benefits;
ii. pension insurance benefits in respect of old-age, invalidity and survivors;
iii. accidents at work and occupational diseases benefits;
 - b) liability for payment of contributions on social security, state employment policy and the health insurance contribution under the legislation determined in accordance with Part II;

for the Republic of Albania, to the legislation regulating:

- a) as regard Compulsory Social Insurance Scheme:
 - i. sickness benefits in cash for employed persons;
 - ii. maternity benefits in cash for employed and self-employed persons, as well as for employers;
 - iii. benefits in cash in respect of accidents at work and occupational diseases for employed persons;
 - iv. old age, invalidity and survivors' pensions for employed and self-employed persons, as well as for employers;
 - b) as regard Health Insurance Scheme, benefits in kind of the Compulsory Health Care Insurance;
 - c) liability for payment of social insurance and health insurance contributions under the legislation determined in accordance with Part II.
2. This Agreement shall also apply to the legislation codifying, replacing, amending or supplementing the legislation on the benefits specified in paragraph 1.
3. This Agreement shall not apply to social assistance or to benefit schemes for victims of war or its consequences.
4. This Agreement shall not apply to the legislation introducing a new social security scheme, unless the competent authorities agree upon otherwise.

Article 3 - Personal scope

This Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the legislation of either or both Contracting States as well as to other persons who derive their rights from those persons.

Article 4 - Equal treatment

Unless otherwise provided in this Agreement the persons specified in Article 3 shall have the same rights and obligations which under the legislation of Contracting State have the nationals thereof.

Article 5 - Export of benefits

1. Entitlement to and payment of benefits in cash according to the legislation of one Contracting State cannot be reduced, amended, suspended, or confiscated on account of the fact that the beneficiary resides in the territory of the other Contracting State, unless otherwise provided in this Agreement.

2. Benefits provided under the legislation of either Contracting State or this Agreement shall be paid to persons who reside in the territory of the third State under the same conditions as if they were nationals of that Contracting State residing in the territory of the third State.

Article 6 - Avoiding the overlapping of benefits

Unless otherwise specified, this Agreement cannot provide or maintain the right to two or more benefits of the same kind that cover the same risk, on the ground of the same period of compulsory insurance.

Part II - Applicable legislation

Article 7 - General rule

Unless otherwise provided in this Agreement, a person pursuing an activity as an employed or self-employed person in the territory of one of the Contracting States shall with regard to that activity be subject only to the legislation of that Contracting State.

Article 8 - Posted workers

1. A person normally employed in the territory of one Contracting State and who is posted by his/her employer to the territory of the other Contracting State to perform certain work for that employer shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting State as if the person were employed in its territory, provided that the anticipated duration of posting does not exceed a period of 24 months and that person is not sent to replace another posted person whose posting period has come to an end. For purposes of applying this paragraph, an employer and an affiliated or subsidiary company of the employer, as defined under the laws of the Contracting State from which the person was posted, shall be considered one and the same, provided that the employment in the territory of the other Contracting State would have been covered under the laws of the Contracting State from which the person was posted absent this Agreement.

2. Paragraph 1 of this Article shall apply where a person who has been posted by his or her employer from the territory of a Contracting State to the territory of a third State, and who is compulsorily covered under the laws of that Contracting State while employed in the territory of the third State, is subsequently posted by that employer from the territory of the third State to the territory of the other Contracting State.

3. A person who is normally self-employed in the territory of one Contracting State, and who temporarily transfers his or her self-employment activity to the territory of the other Contracting State shall be subject to the laws of only the first Contracting State, provided that the period of self-employment activity in the territory of the other Contracting State does not exceed a period of 12 months.

Article 9 - Personnel of the international transport undertakings

1. Notwithstanding paragraphs 2 and 3 of this Article, a person employed by an international transport undertaking which has its registered office in the territory of a Contracting State shall be subject to the legislation of that Contracting State.
2. A person employed by a branch or permanent representation of an international transport undertaking shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory such branch or permanent representation is situated.
3. A person employed in the territory of the Contracting State where he/she resides shall be subject to the legislation of that Contracting State, if the international transport undertaking which employs him/her has no registered office or branch or permanent representation in its territory.

Article 10 - Crew members on vessels

A person pursuing an activity as an employed or self-employed person on board of a vessel flying the flag of either Contracting State shall be subject to the legislation of that Contracting State.

Article 11 – Civil servants

Civil servants and the persons deemed as such shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose administration they are employed.

Article 12 - The diplomatic missions and consular offices

The members of the diplomatic missions and consular offices, as well as private personnel employed in their service, shall be subject to the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic relations of April 18, 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

Article 13 – Exceptions from the provisions of Articles 7 to 12

At the joint request of an employee and his employer or at the request of a self-employed person, the competent authorities or institutions authorised by them of the two Contracting States may agree to grant an exception to the provisions of this Part with respect to individual persons or categories of persons, provided that any affected person shall be subject to the legislation of one Contracting State.

Part III – Special provisions concerning the various categories of benefits

Section 1 – Sickness and maternity benefits

Article 14 - Aggregation of periods of insurance

If the legislation of either Contracting State makes entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of insurance, the competent institution of this State shall take into account, if necessary, the periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting State, provided that they do not overlap, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first Contracting State.

Article 15 – Award of benefits

1. A person who has acquired the entitlement to benefits under the legislation of one Contracting State shall receive in the territory of the other Contracting State

- a) benefits in kind from the institution of the other Contracting State according to its legislation as if he/she were insured there, but only to the extent necessary, if the health condition of the person in question calls for the immediate provision of such benefits;
- b) cash benefits directly from the competent institution of the first Contracting State according to its legislation.

2. Benefits in kind may be awarded in the territory of the other Contracting State even beyond the necessary extent mentioned in paragraph 1 with the consent of the competent institution of the first Contracting State.

Article 16 - Health insurance of the pensioners

Persons receiving pensions from both Contracting States shall be subject to the legislation on health insurance and shall be entitled to benefits in kind from the Contracting State in whose territory they are resident.

Article 17 - Reimbursement of benefits in kind costs

1. The competent institution of one Contracting State shall reimburse to the institution of the other Contracting State the costs of benefits granted under the Article 15, for each case, excepting the administrative expenses.

2. The amount of costs intended for reimbursement by the competent institution is determined by the institution which has provided the benefits, at prices charged to its own insured persons for the provision of benefits.

3. The competent authorities shall agree the technical aspects of the provision of benefits and binding method of reimbursement of costs between the institutions of the Contracting States. With the aim to simplify the administrative procedures they may also

agree that for all cases, or for a certain group of cases, lump-sum payments will be used instead of individual reimbursements in each individual concrete case.

Section 2 - Old age, invalidity and survivors' benefits

Article 18 - Aggregation of the insurance periods

1. Where the legislation of one Contracting State makes the acquisition, maintenance or recovery of the right to a benefit conditional upon the existence or completion of certain periods of insurance, the competent institution of this Contracting State shall take account of existence of insurance or of equivalent periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting State, in so far as they are not overlapping, as if they were an insurance completed under its legislation.
2. The institution of each Contracting State takes into account also periods of insurance completed under the legislation of a third state with which that Contracting State is bound by a social security instrument which provides for the totalisation of periods.

Article 19 – Calculation of benefits

1. The competent institution of the Contracting State shall calculate the amount of the benefit that would be due:
 - a) under the legislation it applies, where the conditions for entitlement to benefits have been satisfied on the basis of the periods of insurance completed exclusively under its legislation; and
 - b) according to the rules provided by paragraph 2, with the exception when the result of this calculation is equal to or lower than the result of the calculation under subparagraph a).
2. The competent institution of the Contracting State shall establish the amount of the benefit taking into account periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting State or the third State within the meaning of Article 18, as follows:
 - a) calculate the theoretical amount of the benefit which could have been claimed if all periods of insurance had been completed under its legislation; and
 - b) then - on the basis of the theoretical amount calculated in accordance with subparagraph a) - determine the amount of the benefit payable by applying the ratio of the duration of the periods of insurance completed under its legislation to the total periods of insurance.

In order to determine the basis for calculation of the benefit, the competent institution shall take into account only income earned during the periods of insurance completed under the legislation which it applies. This institution shall consider this income – indexed and

averaged if presumed by the applicable legislation – as gained during the periods of insurance that are taken into account for the calculation of the theoretical amount of the benefit.

3. The person concerned shall be entitled to the highest amount calculated in accordance with paragraphs 1 and 2.

Article 20 - Periods of insurance less than one year

1. Notwithstanding the provisions of Article 18, where the total duration of the periods of insurance completed under the legislation of the Contracting State is less than one year and where, on the basis solely of those periods, no right to benefit exists under that legislation, the institution of that Contracting State shall not be bound to grant benefits in respect of the said periods.

2. The periods of insurance referred to in paragraph 1 shall be taken into account by the institution of the other Contracting State as if those periods had been completed under the legislation it applies.

Article 21 - Assimilation of facts

1. Events that have legal effect on entitlement to, reduction, suspension or amount of benefits, and which occurred in the territory of the other Contracting State, shall be taken into account as if they had taken place in the territory of the first Contracting State.

2. The competent authority of each Contracting State may, in the interest of categories of beneficiaries, limit the application of the provision of paragraph 1.

Article 22 - Special Provision concerning the Czech Republic

A person whose disability began before reaching the age of 18 and who has not participated in the insurance scheme for the necessary period shall have the right to a invalidity benefit provided this person has a residence in the Czech Republic.

Section 3 - Accidents at work and occupational diseases benefits

Article 23 - Award of benefits in cash

1. Accidents at work and occupational diseases benefits shall be granted by the competent institution of the Contracting State whose legislation was applicable to person in the moment when the accident at work occurred or the period when the person has been engaged in an occupation liable to cause an occupational disease.

2. Where the legislation of either Contracting State makes the granting of benefits conditional upon the disease in question being first diagnosed in its territory, that condition

shall be deemed to have been fulfilled if the disease was first diagnosed in the territory of the other Contracting State.

3. Where the legislation of either Contracting State makes the granting of benefits subject to the condition that an occupation liable to cause the disease in question was carried out for a specific period, any period of similar occupation carried out under the legislation of the other Contracting State, shall be taken into account.

Article 24 - Benefits in kind

Benefits in kind shall be provided and reimbursed according to the Part III - Section 1 of this Agreement.

Article 25 - Award of benefits in cash for the aggravation of an occupational disease

Where a person has received or is receiving benefits for occupational disease from the competent institution of one of the Contracting States and claims benefit, in the event of an aggravation of his disease, due to the occupation liable to cause such a disease in the territory of other Contracting States, the following provisions shall apply:

- a) the benefits are granted by the institution of the first Contracting State, under its legislation without taking into account the aggravation of the disease;
- b) the institution of the other Contracting States shall grant the benefit in the amount equal with the difference between the amount of the benefits due after the aggravation and the amount of the benefit that would have been awarded before the aggravation, under the legislation it applies.

Part IV - Miscellaneous provisions

Article 26 - Administrative and co-operation measures

1. The competent authorities of both Contracting States shall regulate and determine the necessary measures for the application of this Agreement.

2. The competent authorities:

- a) shall agree upon the Administrative Arrangement for the application of this Agreement;
- b) shall mutually inform each other of the changes in the legislation of the Contracting States;
- c) shall establish the liaison bodies with a view to facilitate the communication between the institutions of the Contracting States.

3. The competent authorities and institutions of the two Contracting States shall assist one another on any matter relating to the application of this Agreement as if the matter affected the application of their own legislation. Such assistance shall be free of charge.

4. If a person residing or staying in the territory of either Contracting State has claimed or is receiving benefit under the legislation of the other Contracting State and a medical examination is necessary, the institution of the place of residence or stay of the first Contracting State shall arrange the examination at its expenses at the request of the competent institution of the other Contracting State.

Article 27 - Use of official languages

1. For the application of this Agreement, the authorities and the institutions of the Contracting States may communicate with one another directly in their official languages and also in English.

2. No claim or document shall be rejected on the ground that it is written in the official language of the other Contracting State.

Article 28 - Exemption from charges and authentication

1. If the legislation of either Contracting States provides exemption, either wholly or partly, from any court costs, consular fees or administrative charges, such exemption shall be applied to any documents submitted under the legislation of the other Contracting State for application of this Agreement.

2. All statements, documents and certificates of any kind required for the application of this Agreement shall be exempted from authentication by the diplomatic and consular authorities.

3. Copies of documents which are certified as true and exact copies by an institution of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by an institution of the other Contracting State, without further certification.

Article 29 - Submission of claim or appeal

Any claim or appeal which, under the legislation of either Contracting State, has to be submitted within a prescribed period to the competent authority or institution of that Contracting State shall be treated as such if it is submitted within the same period to the corresponding authority or institution of the other Contracting State. In such a case, the competent authority or institution of the Contracting State which receives the claim or appeal, forwards it, without delay, to the authority or institution of the first Contracting State, either directly, or through liaison bodies of both Contracting States.

Article 30 - Recovery of overdue payments

If the institution of the Contracting State has paid benefits unduly or in excess to a person, this institution may, within the terms and limits laid down in the legislation it applies, request the institution of the other Contracting State responsible for paying benefits to the person concerned to deduct the undue amount from arrears or on-going payments owed to the person concerned. The institution of the other Contracting State shall deduct the amount concerned subject to the conditions and limits in accordance with the legislation it applies in the same way as if it had made the overpayments itself, and shall transfer the amount deducted to the institution that has paid benefits unduly or in excess.

Article 31 - Enforcement procedures

1. Enforceable court decisions of either Contracting State as well as enforceable documents issued by an authority or institution of either Contracting State, in respect of social security contributions or other debts shall be recognized in the territory of the other Contracting State.
2. Recognition may be refused only if it would be incompatible with the public order of the Contracting State in whose territory recognition of the decision or the document should be enforced.
3. Enforceable decisions and documents recognized under paragraph 1 of this Article shall be enforced in the territory of the other Contracting State. The enforcement procedure shall be in compliance with the legislation governing the enforcement of such decisions and documents of the Contracting State in whose territory enforcement takes place.
4. Any kind of debts belonging to the institution of either Contracting State shall have, in any bankruptcy procedure or enforced settlement in the territory of the other Contracting State, the same precedence as the equivalent claims in the territory of that Contracting State.

Article 32 - Currency of payment

Payments into the other Contracting State, resulting from the application of this Agreement shall be made in convertible currencies.

The procedure of payments and exchange rates will be detailed in the Administrative Arrangement.

Any currency control of a Contracting State shall not interfere with the transfer of funds resulting from the implementation of this Agreement.

Article 33 – Confidentiality of Exchanged Information

Unless otherwise required by the national statutes of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to that Contracting State by the other Contracting State shall be used exclusively for purposes of implementing this Agreement. Such information received by a Contracting State shall be governed by the national statutes of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

Article 34 – Resolution of disputes

Any disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultations between the competent authorities or institutions of the Contracting States.

Part V - Transitional and final provisions

Article 35 - Transitional provisions

1. This Agreement shall confer no rights for any period before its entry into force.
2. All periods of insurance completed under the legislation of the Contracting States before the entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining rights arising from this Agreement.
3. Subject to paragraph 1 of this Article, rights may arise under this Agreement even in respect of a contingency which arose before its entry into force, except for lump-sum payment.
4. The rights of persons to whom a pension was provided prior to the entering into force of this Agreement may, at the request of persons concerned, be reviewed under the provisions of this Agreement. This review may not result in the reduction of existing rights of beneficiaries.
5. If a request for the benefit or its review referred to in this Article is submitted within two years from the date of entering into force of this Agreement, the rights acquired in accordance with this Agreement shall have effect from that date, and the legislation of the Contracting States concerning the forfeiture or limitation of rights may not be invoked against the persons concerned.

Article 36 – Ratification and entry into force

1. This Agreement is subject to ratification.
2. This Agreement shall enter into force on the first day of the third calendar month following the month in which the Contracting States inform each other by written

notification that all necessary statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 37 – Duration and termination of the Agreement

1. This Agreement is concluded for an undetermined period.
2. Each Contracting State may terminate this Agreement by a written notification to the other Contracting State. In this case, this Agreement shall cease to be valid on the first day of the sixth calendar month following the month when the written notification has been delivered to the other Contracting State.
3. In case of termination of this Agreement, all rights acquired under its provisions shall be maintained and the claims submitted before the end of the validity of this Agreement shall be solved under its provisions. Contracting States will reach an arrangement for the procedures relating these rights.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done atPrague.....on13th October 2015....., in two original copies, each in the Czech, Albanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the English version shall prevail.

For the Czech Republic

Michaela Marksová
Minister of Labour and Social Affairs

For the Republic of Albania

Blendi Klosi
Minister of Youth and Social Welfare

3**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 13. října 2015 bylo v Praze podepsáno Správní ujednání k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Albánskou republikou o sociálním zabezpečení¹⁾.

Správní ujednání vstupuje v platnost na základě svého článku 14 dne 1. února 2017.

České znění Správního ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

¹⁾ Smlouva mezi Českou republikou a Albánskou republikou o sociálním zabezpečení, podepsaná v Praze dne 13. října 2015, byla vyhlášena pod č. 2/2017 Sb. m. s.

SPRÁVNÍ UJEDNÁNÍ
K PROVÁDĚNÍ SMLOUVY
MEZI
ČESKOU REPUBLIKOU
A
ALBÁNSKOU REPUBLIKOU
O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ

Příslušné úřady,

podle článku 26 Smlouvy mezi Českou republikou a Albánskou republikou o sociálním zabezpečení, podepsané v...Praze.... dne 13.října.2015 (dále jen „Smlouva“),

se dohodly takto:

Část I – Všeobecná ustanovení
Článek I - Definice

Výrazy uvedené v článku 1 Smlouvy se v tomto Správním ujednání (dále jen „Ujednání“) používají ve stejném významu jako v uvedeném článku.

Článek 2 - Styčná místa

Styčnými místy podle článku 26 odstavce 2 Smlouvy jsou určeny:

A) v České republice:

pro věcné dávky v nemoci a mateřství a dávky při pracovních úrazech a nemocech z povolání hrazené ze zdravotního pojištění:

Centrum mezistátních úhrad;

pro peněžité dávky v nemoci a mateřství,
pro dávky důchodového pojištění ve stáří, při invaliditě a pro pozůstalé a
pro dávky při pracovních úrazech a nemocech z povolání poskytované
z nemocenského a důchodového pojištění:

Česká správa sociálního zabezpečení;

B) v Albánské republice:

pro peněžité dávky v nemoci a mateřství, dávky při pracovních úrazech a nemocech z povolání a pro starobní, invalidní a pozůstalostní důchody:

Instituti i Sigurimeve Shogërore

(Institut sociálního pojištění);

pro věcné dávky povinného zdravotního pojištění:

Fondi i Sigurimit të Detyrueshëm të Kujdesit Shëndetësor

(Fond pojištění zdravotní péče).

Článek 3 - Povinnosti styčných míst

1. Povinnosti styčných míst jsou stanoveny tímto ujednáním. Při plnění Smlouvy styčná místa vzájemně spolupracují, a také se mohou přímo obracet na příslušné úřady, instituce a osoby, na něž se tato smlouva vztahuje. Styčná místa si při provádění Smlouvy vzájemně pomáhají.

2. Styčná místa společně dohodnou formuláře a podrobné postupy potřebné pro provádění Smlouvy a Ujednání.

3. Instituce nebo styčná místa obou smluvních států mohou odmítnout přijmout žádost o dávku nebo jakoukoli jinou žádost nebo potvrzení, nebudou-li předloženy v dohodnuté formě.

Část II – Používání právních předpisů

Článek 4 - Potvrzení o používání právních předpisů a výjimky

1. V případech uvedených v článcích 8 až 13 Smlouvy je časově omezené potvrzení uvádějící, že na osobu se v rámci dané pracovní činnosti vztahují právní předpisy smluvního státu, vydáno na žádost zaměstnance, zaměstnavatele nebo osoby samostatně výdělečně činné v dohodnuté formě.

2. Potvrzení podle prvního odstavce vydává

při používání českých právních předpisů

Česká správa sociálního zabezpečení;

při používání albánských právních předpisů

Instituti i Sigurimeve Shoqërore

(Institut sociálního pojištění).

Vydané potvrzení je předáno osobě, které se žádost týká, a stejnopis potvrzení je zaslán výše uvedené instituci druhého smluvního státu.

3. a) K dohodnutí výjimek podle článku 13 jsou určeny:

v České republice:

Česká správa sociálního zabezpečení;

v Albánské republice:

Ministria e Mirëqenies Sociale dhe Rinisë

(Ministerstvo sociální péče a mládeže).

b) Zaměstnanec a zaměstnavatel předkládají společnou žádost o výjimku v písemné formě instituci smluvního státu, jehož právní předpisy mají být podle žádosti používány. Obdobně uplatňuje žádost osoba samostatně výdělečně činná.

Žádost o výjimku z používání právních předpisů smluvního státu osob uvedených v článku 8 Smlouvy, jejichž lhůta pro vyslání končí, se předkládá před koncem probíhající doby vyslání.

c) Dohoda o výjimce se dokládá potvrzením vystaveným podle odstavce 1 tohoto článku.

Část III – Zvláštní ustanovení

Kapitola první - Nemoc a mateřství

Článek 5 - Sčítání dob pojištění

1. Aby mohla kompetentní instituce jednoho smluvního státu použít článek 14 Smlouvy, žadatel předloží potvrzení o dobách pojištění započitatelných podle právních předpisů druhého smluvního státu. Potvrzení vydává na žádost žadatele

v České republice:

Česká správa sociálního zabezpečení;

v Albánské republice:

Instituti i Sigurimeve Shqërore
(Institut sociálního pojištění).

2. Pokud žadatel nepředloží potvrzení uvedené v odstavci 1 tohoto článku, může kompetentní instituce požádat kompetentní instituci druhého smluvního státu uvedenou v odstavci 1 tohoto článku o vydání a zaslání tohoto potvrzení.

Článek 6 - Poskytování zdravotní péče

1. Nutná a neodkladná zdravotní péče podle článku 15 odstavce 1 písmena a) Smlouvy je péče, kterou nelze odložit, aniž by byl ohrožen život nebo zdraví osoby.

2. Pro poskytnutí věcných dávek podle článku 15 odstavce 1 písmena a) Smlouvy osoba předloží instituci v místě pobytu potvrzení kompetentní instituce o nároku na dávku. Pokud osoba takové potvrzení nepředloží, kompetentní instituce je povinna na žádost instituce v místě pobytu ho vydat dodatečně.

3. Pro poskytnutí dávek podle článku 15 odstavce 2 Smlouvy vydá kompetentní instituce souhlas na dohodnutém formuláři.

4. Pokud se poskytuje nemocniční péče, instituce bude informovat kompetentní instituci o dni přijetí do nemocnice, předpokládaném trvání léčby a dni propuštění na dohodnutém formuláři.

5. Pokud nebyl dodržen předpokládaný administrativní postup a osoba uvedená v článku 15 odst. 1 Smlouvy sama zaplatila věcné dávky v hotovosti, kompetentní instituce jí uhradí vynaložené náklady do výše platné pro instituci v místě, kde byly dávky poskytnuty. Informaci o výši částky, která má být uhrazena, poskytne kompetentní instituci instituce v místě pobytu na dohodnutém formuláři.

Pokud o to osoba požádá, mohou jí být vynaložené náklady uhrazeny kompetentní institucí do výše tarifů, které sama uplatňuje, maximálně však do výše toho, co osoba reálně vynaložila.

Článek 7 - Úhrada nákladů

Žádosti o úhrady ve smyslu článku 17 Smlouvy se uplatní čtvrtletně na základě dokladů o skutečných výdajích instituce v místě pobytu za všechny vzniklé případy. Úhrady se provádí prostřednictvím styčných míst obou smluvních států a jsou splatné do 6 měsíců od obdržení žádosti o úhradu styčným místem daného smluvního státu. Žádost o úhradu, která nebyla v této lhůtě kompetentní institucí zpochybněna, je považována za oprávněnou.

Článek 8 - Poskytování peněžitých dávek

1. Pro účely pobírání peněžitých dávek po dobu pobytu na území druhého smluvního státu se dotyčná osoba obrátí na instituci v místě pobytu a předloží jí doklad o pracovní neschopnosti vydaný ošetřujícím lékařem.
2. Instituce v místě pobytu neprodleně předá v dohodnuté formě oznámení o pracovní neschopnosti kompetentní instituci.
3. Kompetentní instituce však může požádat instituci v místě pobytu o provedení dodatečné lékařské nebo administrativní kontroly. Kontrola se uskuteční stejným způsobem jako v případě vlastního pojištěnce.

Kapitola druhá - Pracovní úrazy a nemoci z povolání

Článek 9 - Poskytování dávek

V případech pracovních úrazů a nemocí z povolání se obdobně použijí články 6 až 8 Ujednání.

Kapitola třetí - Dávky ve stáří, v invaliditě a pro pozůstalé

Článek 10 - Podávání a vyřizování žádostí o dávky

1. Žádost o dávku je podávána zpravidla u kompetentní instituce státu bydliště s příložením všech dostupných dokladů rozhodných pro stanovení nároku.
2. Jestliže instituce jednoho smluvního státu obdrží žádost osoby, která získala doby pojištění podle právních předpisů druhého nebo obou smluvních států, zašle tato instituce žádost kompetentní instituci druhého smluvního státu s uvedením data, kdy žádost obdržela.
3. Kompetentní instituce smluvních států si vzájemně a bezodkladně sdělují informace a další skutečnosti rozhodné pro přiznání nároku na dávku a stanovení její výše.
4. Potvrzení údajů na dohodnutých dvojjazyčných formulářích nahrazuje předkládání dokladů mezi kompetentními institucemi smluvních států.
5. Kompetentní instituce se po ukončení řízení vzájemně informují o výsledném rozhodnutí.

Článek 11 - Lékařské prohlídky

Instituce smluvního státu poskytne na žádost instituce druhého smluvního státu dostupné lékařské informace a dokumentaci, jež se týkají zdravotního postižení

žadatele nebo příjemce dávky. Žádost o informace a dokumentaci a jejich předání se uskuteční prostřednictvím styčných míst smluvních států.

Část IV – Společná ustanovení

Článek 12 – Výplata peněžitých dávek

1. Peněžité dávky se vyplácí přímo oprávněným osobám ve volně směnitelné měně.
2. Instituce smluvních států neprovádí při výplatě peněžitých dávek podle Smlouvy žádné srážky na své administrativní výdaje.
3. Instituce smluvních států mohou vyžadovat od poživatelů dávek potvrzení o žití k ověření nároku na výplatu dávky.
4. Směnným kurzem národní měny na jinou volně směnitelnou měnu, je-li to třeba, je směnný kurs platný v den realizace platby. Instituce nenesou zodpovědnost za možné kurzovní ztráty.

Článek 13 – Statistické údaje

Styčná místa smluvních států si budou vyměňovat roční statistické údaje o počtu potvrzení vystavených na základě článku 4 tohoto ujednání a o platbách příjemcům vyplacených na základě Smlouvy. Tyto statistické údaje budou zahrnovat údaje o počtu příjemců a celkové částce dávek s rozdělením podle jednotlivých druhů dávek vyplacených na základě Smlouvy.

Část V – Závěrečná ustanovení

Článek 14 – Vstup v platnost

Toto ujednání vstupuje v platnost ve stejný den jako Smlouva a bude se používat po stejnou dobu.

Dáno vPraze..... dne 13. října 2015. ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, albánském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za příslušné úřady
České republiky

Michaela Marksová v. r.
ministryně práce a sociálních věcí

Za příslušné úřady
Albánské republiky

Blendi Klosi v. r.
ministr mládeže a sociálního zabezpečení

**ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT
FOR THE IMPLEMENTATION
OF THE AGREEMENT
BETWEEN
THE CZECH REPUBLIC
AND
THE REPUBLIC OF ALBANIA
ON SOCIAL SECURITY**

The competent authorities,

Pursuant to Article 26 of the Agreement between the Czech Republic and the Republic of Albania on Social Security, signed at ...Prague... on 13th October 2015, (hereinafter referred to as the "Agreement"),

Have agreed as follows:

*Part I - General provisions**Article 1 - Definitions*

The terms in Article 1 of the Agreement shall be used in this Administrative Arrangement (hereinafter referred to as the "Arrangement") in the same meaning as in the referred Article.

Article 2 - Liaison bodies

Pursuant to paragraph 2 of Article 26 of the Agreement, the liaison bodies are established as follows:

A) in the Czech Republic:

for sickness and maternity benefits in kind and accidents at work and occupational diseases benefits covered by health insurance:

**Centrum mezinárodních úhrad
(Centre for International Reimbursements);**

for sickness and maternity benefits in cash,
for pension insurance benefits in respect of old-age, invalidity and survivors,

for accidents at work and occupational diseases benefits covered by sickness and pension insurance:

**Česká správa sociálního zabezpečení
(Czech Social Security Administration);**

B) in the Republic of Albania:

for sickness and maternity benefits in cash, accidents at work and occupational diseases benefits and for old-age, invalidity and survivors pensions:

**Instituti i Sigurimeve Shqërore
(Social Insurance Institute);**

for benefits in kind of the Compulsory Health Care Insurance:

**Fondi i Sigurimit të Detyrueshëm të Kujdesit Shëndetësor
(Health Care Insurance Fund).**

Article 3 – Duties of the liaison bodies

1. The duties of the liaison bodies are stated in this Arrangement. For the purposes of the Agreement the liaison bodies cooperate mutually and may directly refer to the competent authorities, institutions and persons covered by this Agreement. The liaison bodies assist one another in application of the Agreement.

2. The liaison bodies will agree jointly on the forms and detailed procedures necessary to implement the Agreement and the Arrangement.

3. The institutions or liaison bodies of both Contracting States may refuse to accept a claim for a benefit or any other request or certificate if it is not submitted on the agreed form.

Part II - Applicable legislation

Article 4 - Certificate on applicable legislation and exceptions

1. In cases referred to in Articles 8 to 13 of the Agreement, the certificate of fixed duration indicating that the person is, in respect of the work referred, subject to the legislation of the Contracting State, shall be issued on the request of an employee, an employer or a self-employed person on an agreed form.

2. Certificate according to paragraph 1 will be issued by:

for application of the Czech legislation,
Česká správa sociálního zabezpečení
(Czech Social Security Administration);

for application of the Albanian legislation,
Instituti i Sigurimeve Shoqërore
(Social Insurance Institute).

The issued certificate is sent to a person who is concerned with the application, a counterpart of the certificate is sent to the above-mentioned institution of the other Contracting State.

3. a) For agreement on exceptions under Article 13 of the Agreement are designated:

in the Czech Republic:
Česká správa sociálního zabezpečení
(Czech Social Security Administration);

in the Republic of Albania:
Ministria e Mirëqenies Sociale dhe Rinisë
(Ministry of Social Welfare and Youth).

b) An employee and his employer submit the joint request on exception in written form to the institution of the Contracting State whose legislation has to be applied pursuant to the request. The request of a self-employed person shall be submitted analogically.

The request on exception to application of the legislation of the Contracting State of persons referred to in Article 8 of the Agreement, whose period of posting expires, shall be submitted before the end of the running term of posting.

c) The agreement on exception shall be attested by a certificate issued in accordance with paragraph 1 of this Article.

Part III – Special provisions
Chapter I – Sickness and maternity
Article 5 - Aggregation of periods of insurance

1. For the application of the Article 14 of the Agreement by the competent institution of one Contracting State, a certificate showing the insurance periods, which shall be taken into account according to the legislation of the other Contracting State, shall be submitted to this institution. The certificate will be issued on request of the applicant

In the Czech Republic by:

Česká správa sociálního zabezpečení
(Czech Social Security Administration);

In the Republic of Albania by:

Instituti i Sigurimeve Shqërore
(Social Insurance Institute).

2. In case that an applicant does not submit a certificate referred to in paragraph 1 of this Article, the competent institution can request the competent institution of the other Contracting State referred to in paragraph 1 of this Article to issue and send this certificate.

Article 6 – Health care providing

1. Necessary and immediate health care under Article 15 paragraph 1 subparagraph a) of the Agreement is that care which cannot be postponed due to danger of person's life or health.

2. In order to provide benefits in kind according to the Article 15 paragraph 1 subparagraph a) of the Agreement, a person submits to the institution of the place of stay a form documenting the entitlement issued by the competent institution. In case that person does not submit this form the competent institution is obliged to issue this form additionally at request of the institution of the place of stay.

3. In order to provide benefits under Article 15 paragraph 2 of the Agreement the competent institution issues an approval on agreed form.

4. In case of providing of hospital care the institution will inform the competent institution about day of hospital admission, presumed duration of medical treatment and day of discharge on agreed form.

5. In case that the administrative procedure was not observed and person mentioned in Article 15 paragraph 1 of the Agreement has paid oneself for benefits in kind in cash the competent institution will reimburse this person expended costs up to amount valid for institution in place where the benefits were provided. Information about amount which shall be reimbursed will provide competent institution to institution in place of stay on agreed form.

On request of the person may be the expended costs reimbursed by competent institution up to amount of its rates at the maximum of amount really expended by this person.

Article 7 – Reimbursement of the cost of the benefits

Requests for reimbursement according to the Article 17 of the Agreement shall be introduced quarterly based on evidence of actual expenditure of the institution of the place of stay for all incurred cases. The reimbursements are provided via liaison bodies of both Contracting States and are due within 6 months since the liaison body of the Contracting state has received request for reimbursement. Request for reimbursement which has not been disputed in this period by competent institution is valid.

Article 8 – Award of benefits in cash

1. In order to receive benefits in cash during a stay on the territory of the other Contracting State, the concerned person turns with form attesting working disablement issued by physician to the institution in the place of stay.
2. The institution in the place of stay delivers form attesting working disablement to the competent institution in an agreed form and without delay.
3. However the competent institution may ask the institution in the place of stay to carry out the medical or administrative checks. The control shall be exercised in like manner as in case of own insured person.

Chapter II - Accidents at work and occupational diseases

Article 9 – Award of benefits

In case of accidents at work and occupational diseases the Articles 6 to 8 of the Arrangement shall be used analogically.

Chapter III - Old-age, invalidity and survivors' benefits

Article 10 – Submission and processing of the claim

1. The claim for benefit is submitted basically at the competent institution of the state of residence with all supporting documents decisive for determination of the claim.
2. Where the institution of one Contracting State receives a claim of a person, who has completed periods of insurance under the legislation of the other or both Contracting States, this institution shall send the claim to the competent institution of the other Contracting State, indicating the date on which the claim has been received.
3. Competent institutions of Contracting States shall communicate to each other and immediately all information decisive for approval of claim of benefit and its amount.
4. Confirmation of the information on the agreed bilingual forms replaces providing of documents between competent institutions of Contracting States.
5. After termination of the proceeding the competent institutions shall inform each other of the final decision.

Article 11 - Medical examinations

The institution of a Contracting State will provide, upon request, to the institution of the other Contracting State such medical information and documentation as are available concerning the disability of a claimant or a beneficiary. The request for the information and documentation, and their transmittal, will be made through the liaison bodies of the Contracting States.

*Part IV – Common provisions**Article 12 - Payment of benefits in cash*

1. Benefits shall be paid directly to the beneficiaries in free convertible currency.
2. The institutions of the Contracting States shall pay their benefits in cash under the Agreement without any deduction for their administrative expenses.
3. The institutions of the Contracting States may request from the beneficiaries living proof certificate to verify eligibility for payment of pension.
4. The conversion rate of national currency to other freely convertible currency, if necessary, shall be the rate of exchange in effect on the day when the payment is made. The institutions are not responsible for any foreign exchange losses.

Article 13 - Statistics

The liaison bodies of the Contracting States shall exchange annual statistics on the number of certificates issued under Article 4 of this Arrangement and on the payments granted to beneficiaries pursuant to the Agreement. These statistics shall include the number of beneficiaries and total amount of the benefits, identified by the benefit type paid under the Agreement.

*Part V - Final provisions**Article 14 - Entry into force*

This Arrangement comes into force on the same date as the Agreement and shall be applied for the same period.

Done at ...Prague... on 13th October 2015, in two original copies, each in the Czech, Albanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the English version shall prevail.

For the competent authorities
of the Czech Republic

Michaela Marksová
Minister of Labour and Social Affairs

For the competent authorities
of the Republic of Albania

Blendi Klosi
Minister of Youth and Social Welfare

4**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 15. prosince 2016 bylo v Kyjevě podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury Ukrajiny o spolupráci v oblasti kultury.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 12 dnem podpisu.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

**Ujednání
mezi Ministerstvem kultury České republiky
a Ministerstvem kultury Ukrajiny
o spolupráci v oblasti kultury**

Ministerstvo kultury České republiky a Ministerstvo kultury Ukrajiny (dále jen „Strany”),

vedeny úmyslem dalšího rozvoje přátelských vztahů mezi oběma zeměmi a národy,

uznávající Ukrajinu jako evropskou zemi, která je schopna sdílet evropské hodnoty,

přesvědčeny, že výměna a spolupráce v oblasti kultury vyústí v rozšíření znalostí a zlepšení vzájemného porozumění obyvatel České republiky a Ukrajiny,

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Strany budou podporovat přímou spolupráci ve všech oblastech kultury a umění v České republice a na Ukrajině, a zejména budou podporovat:

- účast umělců na festivalech a jiných kulturních událostech v obou zemích;
- výměnu a spolupráci v oblasti výstav;
- účast specialistů v oblastech kultury a umění na sympoziích, konferencích, seminářích a jiných kulturních událostech;
- výměnu zkušeností v oblasti kulturního dědictví, zejména ochrany, uchovávání a restaurování památek;
- výměnu zkušeností v oblasti digitalizace knihoven a muzejních sbírek;
- spolupráci mezi knihovnami, muzei a galeriemi obou zemí, výměnu expertů z oblasti literatury, muzeí a galerií;
- výměnu zkušeností o stanovování vědeckého obsahu v muzeologii, uchovávání a podpoře muzejních sbírek;
- jiné formy spolupráce, která posílí spolupráci v oblasti kultury mezi státy obou Stran.

Článek 2

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi kulturními a uměleckými institucemi České republiky a Ukrajiny: divadly, muzei, galeriemi, knihovnami a také mezi institucemi zodpovědnými za ochranu a uchovávání kulturního dědictví.

Tato spolupráce bude realizována na základě separátních a přímých dohod mezi kulturními a uměleckými institucemi států obou Stran.

Článek 3

Strany budou, v rámci svých možností, podporovat účast svých umělců a prezentaci filmů na mezinárodních filmových festivalech, pořádaných na území druhé Strany, v souladu s podmínkami těchto festivalů.

Strany budou podporovat přímou spolupráci kulturních institucí v oblasti kinematografie.

Strany budou podporovat spolupráci národních filmových archivů při výměně zkušeností v oblasti digitalizace kinematografického a audiovizuálního dědictví.

Článek 4

Strany budou podporovat spolupráci v oblasti výměny dobrých praktik v rámci evropských fondů, účast na programech a projektech EU, zejména v programu EU „Kreativní Evropa“; a budou také podporovat účast umělců států Stran na bilaterálních či multilaterálních společných projektech.

Článek 5

Strany budou podporovat účast zástupců svých zemí na seminářích, festivalech, soutěžích, výstavách, konferencích, sympoziích a jednáních organizovaných ve svých zemích v souladu s příslušnými ustanoveními tohoto Ujednání.

Článek 6

Strany prověří, v rámci mezinárodněprávních závazků a národní legislativy, možnosti zavedení společných opatření s cílem zabránění nelegálního dovozu a vývozu předmětů kulturního dědictví a budou si vyměňovat příslušné informace.

Článek 7

Strany budou podporovat přímou spolupráci a výměnu dobrých praktik mezi nevládními organizacemi v oblastech danými tímto Ujednáním.

Článek 8

Strany budou podporovat výměnu odborníků z oblasti kultury, a to na základě principu reciprocity, na celkovou dobu 20 dnů v jednom kalendářním roce, za účelem výměny zkušeností, účasti na konkrétních projektech a projednávání realizace tohoto Ujednání.

Vysílající strana hradí veškeré náklady na zdravotní pojištění, které odpovídá zákonným podmínkám pro vstup a pobyt na území přijímající smluvní strany.

Z tohoto pojištění však nesmí být vyňato ani případné hrazení nákladů spojených s repatriací osoby do vysílajícího státu.

Článek 9

Strany se shodují, že vzájemná spolupráce bude založena na vzájemném respektu, principu rovnocenného partnerství a reciprocity.

Toto Ujednání bude implementováno s ohledem na stávající rozpočtové prostředky, personální kapacity a příslušná právní ustanovení států obou Stran.

Článek 10

Za účelem naplnění cílů tohoto Ujednání mohou Strany vypracovávat zvláštní plány spolupráce v oblasti kultury.

Finanční podmínky kulturní spolupráce mohou být upraveny těmito plány spolupráce.

Článek 11

Veškeré spory týkající se výkladu a použití jednotlivých ustanovení tohoto Ujednání budou řešeny jednáním mezi Stranami.

Článek 12

Toto Ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstává v platnosti do 31. prosince 2020. Platnost tohoto Ujednání bude automaticky prodloužena do data vstupu v platnost nového Ujednání.

Každá ze Stran může toto Ujednání vypovědět písemně diplomatickou cestou. Ujednání bude vypovězeno šest měsíců po datu obdržení výpovědi druhou Stranou.

Vypovězení tohoto Ujednání nebude mít dopad na projekty zahájené během platnosti tohoto Ujednání.

Dáno v Kyjevě dne 15.12. 2016, ve dvojím vyhotovení, každé v českém, ukrajinském a anglickém jazyce, přičemž všechny jazykové verze jsou autentické. V případě nesrovnalostí má přednost anglická verze.

Za Ministerstvo kultury
České republiky

Mgr. Daniel Herman v. r.
ministr kultury

Za Ministerstvo kultury
Ukrajiny

Tamara Mazur v. r.
náměstkyně ministra kultury

Agreement
between the Ministry of Culture of the Czech Republic and the
Ministry of Culture of Ukraine on Cooperation in the Field of Culture

The Ministry of Culture of the Czech Republic and the Ministry of Culture of Ukraine (hereinafter referred to as the “Parties”),

being guided by the intention to develop friendly relations between the two countries and peoples,

recognizing Ukraine as the European country, that is ready to favor European values,

being convinced that the exchange and cooperation in the field of culture results in extension of knowledge and in improvement of mutual understanding of the peoples of the Czech Republic and Ukraine,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall encourage direct cooperation in all fields of culture and arts in the Czech Republic and Ukraine, they shall particularly support:

- participation of artists at festivals and other cultural events in both countries;
- exchange and cooperation in the field of exhibitions;
- participation of specialists in the fields of culture and arts in symposia, conferences, seminars and other cultural events;
- exchange of experience in the field of cultural heritage, mainly protection, preservation and restoration of monuments;
- exchange of experience in the field of digitization of libraries and museums collections;
- cooperation between libraries, museums and galleries of both countries, exchange of experts in fields of library, museum and galleries;
- exchange of experience on providing the scientific scope of museology, restoration, promotion of museum collections;
- other forms of cooperation that will strengthen cooperation in the field of culture between the States of Parties.

Article 2

The Parties shall support direct cooperation between their cultural and artistic institutions of the Czech Republic and Ukraine: theaters, museums, galleries, libraries and also between the authorities responsible for the protection and conservation of cultural heritage.

Such cooperation shall be implemented on the basis of separate and direct agreements between the cultural and artistic institutions of the States of Parties.

Article 3

The Parties shall, within their means, support the participation of its artists and the presentation of films at international film festivals, organized on the territory of another Party, in accordance with the regulations of these festivals.

The Parties shall support direct cooperation of cultural institution in the field of cinematography.

The Parties shall support cooperation of the national film archives on the exchange of experience concerning the digitalization of cinematographic and audiovisual heritage.

Article 4

The Parties shall promote cooperation in the field of exchange of good practices within the European funds, participation in the EU programs and projects, particularly in the EU program "Creative Europe"; and also promote the participation of artists of the states of Parties in bilateral or multilateral joint projects.

Article 5

The Parties shall encourage the participation of the representatives of their States in seminars, festivals, competitions, exhibitions, conferences, symposia and meetings organized in their countries in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 6

The Parties shall, within the framework of their international law obligations and national legislation, examine the possibilities of organizing joint measures aimed at prevention of illegal import and export of cultural heritage objects and shall exchange the respective information.

Article 7

The Parties shall encourage direct cooperation and exchange of best practices between non-governmental organizations in all spheres set in this Agreement.

Article 8

The Parties shall support the exchange of experts from the cultural sphere, based on the reciprocity principle, for the total period of 20 days within one calendar year, to exchange experience, participate at concrete projects and negotiate the implementation of this Agreement.

The Sending Party shall cover all health insurance costs that meet the legal requirements for entry and stay in the territory of the State of the Receiving Party.

From this insurance shall not be removed any reimbursement connected with a repatriation of a person to the state of the Sending Party.

Article 9

The Parties agree that mutual cooperation shall be based on mutual respect, on the principle of equal partnership and reciprocity.

This Agreement shall be implemented with respect to existing budgetary resources, human capacity and relevant legal provision of the States of both Parties.

Article 10

In order to implement the terms of this Agreement, the Parties may draw up specific plans of cooperation in the field of culture.

Financial terms of cultural cooperation may be governed by the plans of cooperation.

Article 11

Any disputes concerning interpretation and application of particular provisions of this Agreement shall be solved through negotiations between the Parties.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until 31 December 2020. The validity of this Agreement will be automatically extended until the date the new Agreement comes in force.

Each Party may terminate this Agreement in writing through diplomatic channels. The Agreement shall terminate six months after the date of the receipt of the notice of termination by the other Party.

The termination of this Agreement shall not affect the projects initiated during its validity.

Done in Kyiv on 15. 12. 2016, in two originals, each in Czech, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation the English text shall prevail.

For the Ministry of Culture
of the Czech Republic

Daniel Herman
Minister of Culture

For the Ministry of Culture
of Ukraine

Tamara Mazur
Deputy Minister of Culture



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2017 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk,** Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** Nakladatelství Sagit a. s., Horní 457/1; **Otrokovice:** Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEČ, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 23; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7–12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslo 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.